



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

14111002

Kermânji of Silvâne

Sentence samples

Consultant: Mohammad Beygzade

Location: Iran, West Azarbaijân, Silvâne

Collector: Yasaman Rajaiyan

Date: May 2024

Digitized and Transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۴۱۱۱۰۰۲

کرمانجی سیلوانه

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: محمد بیگزاده، اهل سیلوانه، آذربایجان غربی

گردآورنده: یاسمن رجاییان

تاریخ: فروردین ۱۴۰۳

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:10,000 --> 00:00:13,400

korrek o kəçek galek čun

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:14,050 --> 00:00:18,650

mêrek o ženek ved rûneštêna mâl dâ

پسرها و دخترها با هم رفتند

4

00:00:19,050 --> 00:00:23,050

gorg sau tʿersiyân

گرگ ها از سگ ها ترسیدند

5

00:00:23,850 --> 00:00:29,050

sândülka rûnešta –bina sa dâreke

گنجشک ها روی شاخه نشسته بودند

6

00:00:29,350 --> 00:00:33,350

kē av barena rētena ēra ?

این سنگها را چه کسی ریخت اینجا

7

00:00:33,850 --> 00:00:37,850

av mālana yed ma-na

این خانه ها مال ماست

8

00:00:38,300 --> 00:00:42,300

korrek ču ba darē benuid

پسره رفت بیرون خوابید

9

00:00:42,550 --> 00:00:46,550

keček rūnešta –bi ēra

دختره اینجا نشسته بود

10

00:00:46,900 --> 00:00:50,900

ženek mēre nāt^ʿarsiyed

زنه از مرد نمی ترسد

11

00:00:51,600 --> 00:00:55,600

av gola sur-a

این گل سرخ است

12

00:00:55,950 --> 00:00:59,100

me sēv dārē lē gra-va

سیب را از درخت چیدم

13

00:00:59,500 --> 00:01:03,500

bruē ma korrak o do keček hai

برادرمان یک پسر دارد و دو دختر

14

00:01:03,800 --> 00:01:07,050

keček ču

دختر رفت

15

00:01:07,450 --> 00:01:10,600

žanek sa tʿersiyed

زن از سگ می ترسد

16

00:01:11,050 --> 00:01:13,950

korrek noâsta bü

پسر خوابیده بود

17

00:01:14,400 --> 00:01:17,650

gor bāzen xâr

گرگ گوسفندان را خورد

18

00:01:18,000 --> 00:01:22,000

av sia da dârē lē ger-ava ?

سیب را از درخت چیدی؟

19

00:01:22,300 --> 00:01:26,300

mērekakē ruwastâa ba darē

یک مردی بیرون ایستاده است

20

00:01:26,850 --> 00:01:30,850

sândülkake rüneštia sa dârē

یک گنجشکی روی درخت نشسته است

21

00:01:31,300 --> 00:01:35,050

mâlai kerri bü

خانه‌ای خریده بودم

22

00:01:35,400 --> 00:01:39,400

korke ma:zan kečəkâ kočka tʼersiâ

پسر بزرگ از دختر کوچیکه می‌ترسد

23

00:01:40,000 --> 00:01:44,000

aw sēw sur tə-xâzəm

سیب سرخه را می‌خوام

24

00:01:44,200 --> 00:01:48,450

bu kəčekâ ma:zen mâla kerri

برای دختر بزرگ خانه خرید

25

00:01:48,650 --> 00:01:52,650

kerâse sepi bekerrē bâštər-a

پیراهن سفید را بخری بهتر است

26

00:01:53,200 --> 00:01:57,200

mâlâ ma:zen ferut

خانه بزرگ را فروخت

27

00:01:57,650 --> 00:02:01,650

aw kəčke mēr nageri-a

آن دختره شوهر نکرده است

28

00:02:02,000 --> 00:02:04,500

aw korreke did

آن پسر دیدش

29

00:02:04,750 --> 00:02:08,750

aw mērek nânε tə-forušit

آن مرد نان می فروشد

30

00:02:09,100 --> 00:02:12,200

aw siâ sur bexu

آن سیب سرخ را بخور

31

00:02:12,400 --> 00:02:15,850

av ženeka nânε te-xâzid

این زنه نان می خواهد

32

00:02:16,050 --> 00:02:19,700

av dârek gizâ dat ?

این درخته گردو می دهد؟

33

00:02:20,050 --> 00:02:24,050

av sɛa nēr-a yâ ženek ?

این سگ نر است یا ماده ؟

34

00:02:24,300 --> 00:02:28,300

kečka kəčeka o do korrek ma:zani te-hai

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

35

00:02:28,550 --> 00:02:32,550

dâra mazani mâla ma dâ hai

یک درخت بزرگی در خانه ما هست

36

00:02:33,000 --> 00:02:37,000

x^wiškâ-yâ kəčkâ hıštâ mēr nageriya

خواهر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

37

00:02:37,550 --> 00:02:41,550

ǰəlke təkəun badâ bün

لباسهای کهنه‌ای تنش بود

38

00:02:41,750 --> 00:02:45,750

a māl av mālē master-a

این خانه از آن خانه بزرگتر است

39

00:02:46,050 --> 00:02:50,050

am pâra zürter te-xâzəm

پول بیشتری می خواهیم

40

00:02:50,400 --> 00:02:53,000

ma arzânter te-forut

ما ارزانتر فروختیم

41

00:02:53,250 --> 00:02:56,500

həngu gerânter kerri

شما گرانتر خریدید

42

00:02:56,750 --> 00:03:00,050

aw ma xerâ kečekater bü

او از همه ما کوچکتر بود

43

00:03:00,500 --> 00:03:04,050

az awru de mâl dâ minema

من امروز خانه می مانم

44

00:03:04,250 --> 00:03:08,250

az ga xu naberem

من را با خودشان نبردند

45

00:03:08,650 --> 00:03:11,550

həngu deru gut a ma

به من دروغ گفتید

46

00:03:11,800 --> 00:03:15,200

x^wiškâ me mēr nakeria

خواهر من شوهر نکرده است

47

00:03:15,800 --> 00:03:19,200

to dōhenē ki darē bui ?

تو دیروز کجا بودی؟

48

00:03:19,750 --> 00:03:22,750

me to nadida

من تو را ندیدم

49

00:03:23,000 --> 00:03:25,250

če tʼa porsin

از تو چه پرسیدند؟

50

00:03:25,450 --> 00:03:29,200

mâlâ tʼa čandē tə-kerren ?

خانه تو را چند می‌خرند؟

51

00:03:29,500 --> 00:03:33,150

am šawdi gaheštene

ما پریشب رسیدیم

52

00:03:33,400 --> 00:03:36,400

am kern-a dar

ما را بیرون کردند

53

00:03:37,300 --> 00:03:40,300

mâlâ ma ēra nina

خانه ما اینجا نیست

54

00:03:40,900 --> 00:03:43,900

ma natʼərsiyen

از ما نمی‌ترسند

55

00:03:44,850 --> 00:03:47,850

həng kangi noâsten ?

شما کی خواهید؟

56

00:03:48,250 --> 00:03:51,250

čand hangu gerten-ava ?

از شما چقدر گرفتند ؟

57

00:03:52,150 --> 00:03:55,650

bεčuk-et hangu ki darē-t noâwen ?

بچه‌های شما کجا می‌خوابند؟

58

00:03:56,350 --> 00:04:00,050

awu hakâ t-ēt k'ečâ kē-ya ?

او که دارد می‌آید دختر کی هست؟

59

00:04:01,350 --> 00:04:04,350

ave av mâla forut a ma

او این خانه را به ما فروخت

60

00:04:04,900 --> 00:04:07,900

ma ve kerri

ما از او خریدیم

61

00:04:08,250 --> 00:04:11,850

av kəčekē nânâsəm

آن دختر را نمی‌شناسم

62

00:04:12,200 --> 00:04:16,200

ta av did x^wiškâ mo bü

آن را دیدی، خواهر من بود

63

00:04:16,850 --> 00:04:19,850

av ke-ya ženâ tʼa-ya ?

او کیست، زنِ توست؟

64

00:04:20,200 --> 00:04:23,200

de ve nâtarsiyei ?

از او نمی‌ترسی؟

65

00:04:23,600 --> 00:04:27,350

avē ko ta did korrei mo bü

او که دیدی پسر من بود

66

00:04:27,850 --> 00:04:31,250

avo ko ču kəčâ ma bü

این که رفت دخترِ ما بود

67

00:04:31,550 --> 00:04:35,100

ε ki-ya korre hangu-ya ?

این کیست، پسر شماست؟

68

00:04:35,650 --> 00:04:39,400

ε ke šuwē t-pažid xʷiška men-a

این که شام می‌پزد خواهر من است

69

00:04:40,000 --> 00:04:43,000

dastē korreke begera

دست این پسر را بگیر

70

00:04:43,850 --> 00:04:46,850

av kəčekε d^ε-gerid

این دختر گریه می کند

71

00:04:47,250 --> 00:04:50,250

ε či-ya həngu-tâ nâya ēra ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

72

00:04:50,750 --> 00:04:53,750

ta ava kiya kerri ?

این را از کجا خریدی؟

73

00:04:54,050 --> 00:04:57,050

darē veni begava

در این را باز کن

74

00:04:57,300 --> 00:05:00,300

ave dəruvastâa ba dare

آنها بیرون ایستاده اند

75

00:05:00,850 --> 00:05:03,850

ma mâl-ân kerri

خانه آنها را خریدیم

76

00:05:04,150 --> 00:05:07,150

aw k^εorrek kiya čun ?

آن پسرها کجا رفتند؟

77

00:05:07,800 --> 00:05:10,800

aw kəček bu nahât^εena ?

آن دخترها چرا نیامدند؟

78

00:05:11,850 --> 00:05:14,850

awna dâne ba dare

اینها را بگذار بیرون

79

00:05:15,200 --> 00:05:18,200

sarē yâna begera

روی اینها رو بپوش

80

00:05:18,550 --> 00:05:21,550

aon mâlâ x̣ ferut

آنها خانه شان را فروختند

81

00:05:21,950 --> 00:05:24,350

kē ava gut ?

این را کی گفت؟

82

00:05:24,850 --> 00:05:27,500

tʰa ki gert-ava ?

از کی گرفت؟

83

00:05:27,800 --> 00:05:30,150

tʰa če kerri ?

چه خریدی؟

84

00:05:30,700 --> 00:05:33,700

kɪʃk tʰa tə-xâst ?

کدام یکی را می‌خواستی؟

85

00:05:34,000 --> 00:05:37,000

kɪʃk a le-wân nâse ?

کدامیک از آنها را می‌شناسی؟

86

00:05:37,100 --> 00:05:39,350

me ga xɔ ber

با خودم بردمش

87

00:05:39,650 --> 00:05:42,650

be xɔ befruša

خودت بفروش

88

00:05:42,800 --> 00:05:45,800

dastē xɔ bərri

دست خودش را برید

89

00:05:46,100 --> 00:05:49,100

ma be xʷa ve šul kʰer

ما خودمان این کار را کردیم

90

00:05:49,400 --> 00:05:52,400

həngu be xɔ dâ nâ ēre ?

خودتان گذاشتید آنجا

91

00:05:52,850 --> 00:05:55,850

aon be xɔ tə-zâni

خودشان می‌دانستند

92

00:05:56,150 --> 00:05:59,150

yekodo t-nâsi

همدیگر را می‌شناختند

93

00:05:59,450 --> 00:06:02,450

am ba qarâqo ek rûnešte bin

کنار یکدیگر نشسته بودیم

94

00:06:02,800 --> 00:06:05,800

gal ek čun

با هم رفتند

95

00:06:06,400 --> 00:06:09,900

ma be pašmē mâfira tæ-ker

قالی را با پشم می‌بافتیم

96

00:06:10,650 --> 00:06:13,650

am diga hængu šwē xun

ما با شما شام می‌خوریم

97

00:06:14,150 --> 00:06:17,850

be dâsē daxla dörün

با داس گندم می‌چیدند

98

00:06:18,300 --> 00:06:22,450

mâlea tâ bâxča be ĥaspa čun

از خانه تا باغ با اسب می‌رفتند

99

00:06:23,000 --> 00:06:26,600
sep^ɸida tâ sa nōwru ma šul tə-ker
از اول صبح تا سر ظهر کار می کردیم

100
00:06:27,600 --> 00:06:29,550
ki dari təin
از کجا می آید؟

101
00:06:30,350 --> 00:06:33,350
am nâferušen a hangu
به شما نمی فروشیم

102
00:06:33,600 --> 00:06:35,650
naguten a ma
به ما نگفتند

103
00:06:36,250 --> 00:06:39,800
bu korrē xʊ pâra ri ker
برای پسرش پول فرستاد

104
00:06:40,200 --> 00:06:43,700
a mâla me bu kəčâ xu čē ker
این خانه را برای دخترم ساختم

105
00:06:44,500 --> 00:06:47,500
bâbei me mâl dâ noâste -bū
پدرم در خانه خوابیده بود

106
00:06:48,200 --> 00:06:51,200

be dasse xʊ nâ sare xʊ dâ

با دست زد توی سرش

107

00:06:52,400 --> 00:06:55,400

rišue tæbit uwē dâ bit

ریشه‌اش باید در آب باشد

108

00:06:55,700 --> 00:06:58,700

qalē-d rüneštēna sa dârekâ

کلاغها روی شاخه نشسته‌اند

109

00:06:59,600 --> 00:07:02,600

â režiŷâ sa âgera

آب ریخت روی آتش

110

00:07:03,450 --> 00:07:06,450

rüwın režiŷâ sa arde

روغن ریخت روی زمین

111

00:07:07,150 --> 00:07:10,150

mâl hangu kē kerri ?

خانه را از کی خریدید؟

112

00:07:10,700 --> 00:07:13,700

ma av sa kerri

ما این سگ را خریدیم

113

00:07:14,100 --> 00:07:17,100

âger bardân a dârekâ

چوبها را آتش زدند

114

00:07:17,800 --> 00:07:20,800

am dišai drang noân

ما شب دیر می‌خوابیم

115

00:07:21,450 --> 00:07:24,450

həŋ awšaw kiya čen ?

شما امشب کجا می‌روید؟

116

00:07:24,700 --> 00:07:27,700

a mâlân am dekeren bu həngu

این خانه‌ها را می‌خریم برای شما

117

00:07:28,650 --> 00:07:31,650

az hame ružē ave t-binem

من هر روز او را می‌بینم

118

00:07:33,000 --> 00:07:36,000

güzâ lē-t kana vo tə-forušen

گروه‌ها را می‌چینند و می‌فروشند

119

00:07:37,000 --> 00:07:40,000

balke bâxče xʊ awsâl beforušid

شاید باغش را امسال بفروشد

120

00:07:41,000 --> 00:07:42,900

behelen bečen

بگذارید تا بروند

121

00:07:43,900 --> 00:07:48,100

haga beforuše i da našiyε bekera

اگر بفروشی دیگر نمی‌توانی بخری

122

00:07:48,550 --> 00:07:51,550

az čum kečâ xɔ bebinəm

رفتم که دخترم را ببینم

123

00:07:52,250 --> 00:07:55,250

rûâsta qarâq o ... bede

بایست کنار و نگاه کن

124

00:07:55,800 --> 00:07:58,800

varen šüwē bex^wun

بیایید شام بخورید

125

00:07:59,000 --> 00:08:01,500

hara ba dare rûnı

برو بیرون بنشین

126

00:08:01,900 --> 00:08:04,900

nahelen behen

نگذارید بیایند

127

00:08:05,100 --> 00:08:07,000

bεčuke-d nuâhen

بچه‌ها دارند می‌خوانند

128

00:08:07,550 --> 00:08:10,550

če-t x^wi ?

داری چه می خوری ؟

129

00:08:10,700 --> 00:08:13,700

ve siâ lē-t kan-ava

دارند سیب ها را می چینند

130

00:08:13,800 --> 00:08:16,800

həng-et kiya čen ?

دارید کجا می روید؟

131

00:08:17,000 --> 00:08:20,000

haka i owa bexun-ava am deməɾən

اگر از این آب بخوریم می میریم

132

00:08:20,350 --> 00:08:24,350

haka to beforuši ay-ži dəforušəm

اگر تو بفروشی من هم می فروشم

133

00:08:24,800 --> 00:08:28,100

haka az beminam aw-ž dehed ?

اگر من بمانم او هم می آید؟

134

00:08:28,450 --> 00:08:31,450

guzɛ hong-ži behen

کاشکی شما هم بیایید

135

00:08:31,650 --> 00:08:34,650

deban velâ da ču bân

باید از اینطرف می‌رفتیم

136

00:08:34,950 --> 00:08:37,950

awe sebai de-binit

او را فردا خواهد دید

137

00:08:38,450 --> 00:08:41,450

awšaw də-čen a didn-awa

امشب می‌رویم دیدنش

138

00:08:42,000 --> 00:08:45,400

..... saʼatai di az-ē čim a mâl

تا یک ساعت دیگر خواهیم رفت به خانه

139

00:08:46,000 --> 00:08:50,250

av mâlâ tâ ružai di dē hēta foruten

این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

140

00:08:50,400 --> 00:08:54,150

sâlai di dē čen yâ awsâl ?

سال بعد می‌روند یا امسال؟

141

00:08:54,500 --> 00:08:58,950

av dâra tâ sâlai di dē ģešk bid

این درخت تا سال دیگر خشک خواهد شد

142

00:08:59,150 --> 00:09:02,750
p^əâyiz ke hâd am dē ĵa činɪn
پاییز که بیاید جو خواهیم کاشت

143
00:09:03,050 --> 00:09:06,550
šaidi az drang nuâstem
دیشب دیر خوابیدم

144
00:09:06,900 --> 00:09:09,900
dastē sut
دستش سوخت

145
00:09:10,250 --> 00:09:13,250
dohöne to kiya čui ?
دیروز کجا رفتی؟

146
00:09:13,350 --> 00:09:16,350
ma aw kalând
آب را جوشانیدیم

147
00:09:16,550 --> 00:09:19,550
ard hengu forut ?
زمین را فروختید؟

148
00:09:19,750 --> 00:09:22,750
če guten a hangu ?
به شما چه گفتند؟

149
00:09:23,050 --> 00:09:26,050

dastē ma gərt o bər

دستم را گرفت و برد

150

00:09:26,350 --> 00:09:29,850

šayı sa bânē-t nuâsten

شب روی پشت بام می‌خوابیدند

151

00:09:30,350 --> 00:09:33,350

ruž va čun dârek tinân

روز می‌رفتند هیزم می‌آوردند

152

00:09:34,000 --> 00:09:38,450

ženekâ mâfir tē-ker šahrē dâ tē-foruten

زنها قالی می‌بافتند و در شهر می‌فروختند

153

00:09:39,050 --> 00:09:42,350

ma načiyâ mālē bekeren

نمی‌توانستیم خانه بخریم

154

00:09:42,650 --> 00:09:45,650

həngu dārē kiya t-inân

هیزم را از کجا می‌آوردید؟

155

00:09:46,450 --> 00:09:49,450

x^wiškâ me hištâ nahâtiya

خواهرم هنوز نیامده است

156

00:09:50,050 --> 00:09:53,050

kəčekı noâste

دختره خوايیده است

157

00:09:53,250 --> 00:09:56,250

korrakı noâste

پسره خوايیده است

158

00:09:56,500 --> 00:09:59,500

həngu hıštâ šuw naxâriya ?

هنوز شام نخورده‌اید؟

159

00:10:00,100 --> 00:10:03,100

ta hatânuka gorg didiya ?

تاکنون گرگ دیده‌ای؟

160

00:10:03,950 --> 00:10:06,950

ma av xabara hoži nabüya

این حرف را نشنیده‌ام

161

00:10:08,150 --> 00:10:11,150

av siana dârê le gərn-ava ?

این سیبها را از درخت چیده‌اند؟

162

00:10:12,050 --> 00:10:15,050

ye šēvi-am šuw naxâr-e

از دیشب تا حالا شام نخورده‌ام

163

00:10:15,800 --> 00:10:18,800

am noâste bin həŋ hâten

ما خوابیده بودیم که شما آمدید

164

00:10:19,500 --> 00:10:22,500

kəček ču bi mâlâ bâbē xʊ

دختر رفته بود خانه پدرش

165

00:10:23,250 --> 00:10:26,250

hıštâ nagašte buine am čun

هنوز نرسیده بودند که ما رفتیم

166

00:10:27,300 --> 00:10:30,300

dâr lē bebin-ava

درختها کنده شده بودند

167

00:10:31,000 --> 00:10:34,000

ma a mērka hatâ nuka nadida bü

این مرد را تاکنون ندیده بودم

168

00:10:35,050 --> 00:10:39,900

a mâlâ foruta bün mâlai di kerri bün

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

169

00:10:40,450 --> 00:10:44,150

haka gahešte bi de be xu dehêta ēra

اگر رسیده باشد خودش می‌آید اینجا

170

00:10:44,850 --> 00:10:47,850

balke šuw naxâra ben

شاید شام نخورده باشند

171

00:10:48,700 --> 00:10:51,700

həŋ deba tâ nuka noâsta ben

باید تا حالا دیگه خوابیده باشید

172

00:10:52,250 --> 00:10:55,250

az-ē čum me did

داشتم می رفتم که دیدمش

173

00:10:55,550 --> 00:10:58,550

ma šwē tə-xârd həŋ tə-hâten

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

174

00:10:59,350 --> 00:11:01,800

həngu če-t kerı ?

داشتید چه می خریدید؟

175

00:11:02,350 --> 00:11:06,100

haga mazâni bâ ma av šula natə-ker

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

176

00:11:06,650 --> 00:11:10,050

haga am dida –bo digala xarâb dəbo

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

177

00:11:10,750 --> 00:11:13,750

xuza hatâ nuka gahešte bone

کاشکی تا حالا رسیده باشند

178

00:11:14,800 --> 00:11:17,800

haga ma zâni bo me deguta bo

اگر دانسته بودیم که گفته بودیم

179

00:11:18,500 --> 00:11:22,200

av dârekane be bowrê-t čigen

این هیزم ها با تبر شکسته می شوند

180

00:11:22,650 --> 00:11:25,650

seyâ be daste lē-t kan-ava

سیب ها با دست چیده می شوند

181

00:11:26,500 --> 00:11:29,500

balka tâ sebayi čē ben

شاید تا فردا ساخته شوند

182

00:11:29,950 --> 00:11:33,950

mâste tebi bekanen nâ kiskake dâ

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

183

00:11:34,600 --> 00:11:37,600

ferâyin drang kali

غذا دیر پخته شد

184

00:11:38,200 --> 00:11:40,800

dar hâta gertan

در بسته شد

185

00:11:41,450 --> 00:11:44,450

dez nâ jiâ dehâten a diden

دزدها در کوه دیده شدند

186

00:11:45,100 --> 00:11:49,750

av mâfirana p^ʕâr hâtna mâfir tə-karen

این قالی ها پارسال بافته شده اند

187

00:11:50,400 --> 00:11:54,050

heski p^ʕe me p^ʕâr hâta škânden

استخوان پایم پارسال شکسته شده است

188

00:11:54,450 --> 00:11:57,800

ferâyin kali bün am gaheštani

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم